

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] ἢ 'ς Πανδὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
nun aber keine hier
now but none here
- [5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
O
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
und du doch O
and you indeed O
- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.
warum nicht O
why not O
- [8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.
nicht denn dir die
not for to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,
aber O das
but O the
- [10] καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
and much for of|us the
- [11] ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
because by indeed the
- [12] εἶναι πανοῦργοι—
verschlagene—
knaveish—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here
- [14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] εὐδουσι κούχ ἡκουσιν.
und|nicht
and|not
- [15b] [Καλονίκη]: ἄλλ' ὦ φιλότατη
aber O liebste
but O dearest
- [16] ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
difficult indeed
- [17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
the|one indeed for of|us about the
- [18] ἡ δ' οἰκέτην ἡγείρεν, ἡ δὲ παιδίον
die aber die aber
the|one but the|one but

- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.
die aber die aber
the|one but the|one but
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἕτερά τ' ἄρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher
but other|things then of|these more|expedient
- [21] αὐταῖς.
ihnen.
for|them.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὧ φίλη Λυσιστράτη,
was aber o liebe
what but O dear
- [22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
for what thing ever us the
- [23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;
was das wie|groß irgend;
what the how|big something;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß.
big.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;
surely|not and thick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei dick.
and by thick.
- [24b] [Καλονίκη]: κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und|dann wie nicht
and|then how not
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
not this the quickly for would
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
aber von mir erforscht
but by me having|been|searched|out
- [27] πολλοῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
many and having|been|tossed|about.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἐστὶ τοῦρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
truly I|suppose something fine the|tossed|about.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
thus at|least fine so|that whole the
- [30] ἐν ταῖς γυναῖξιν ἐστὶν ἡ σωτηρία.
in den die
in the the
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναῖξιν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχειτ' ἄρα.
in den auf wenig doch also.
in the in a|little indeed then.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie in uns der die
that in to|us the the
- [33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
either no|longer nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοῖνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
auch alle
and all
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
about the but not

- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ’ ὑπονόησον σύ μοι.
der|gleichen keines· sondern du mir.
such nothing· but you to|me.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ’ αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber die hier
if but the here
- [40] αἶ τ’ ἐκ Βοιωτῶν αἶ τε Πελοποννησίων
die auch aus die auch
the and out|of the and
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: τί δ’ ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges
what but would wise
- [43] ἦ λαμπρόν, αἶ καθήμεθ’ ἐξηνηθισμέναι,
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran|Kleid|tragend und verschönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] καὶ Κιμμερὶκ’ ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische und
and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ’ αὐτὰ γάρ τοι κάσθ’ ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαῖ περιβαρίδες
die und die und|die
the and the and|the
- [48] χῆγγουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτῶνια.
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ’;
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so|dass der jetzt niemand
so|that the now no|one
- [50] ἀνδρῶν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἴγῳ βάψομαι.
also bei den|zwei ich
then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
nor
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.
kimmerisch
Cimmerian
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.
noch
nor
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ’ οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἐχρῆν;
etwa nicht die doch
then not the indeed
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἦκειν πάλαι.
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’ ὦ μέλ’ ὅψει τοι σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
but O dear indeed very them Attic,
- [57] ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.
- [58] ἀλλ’ οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,
aber auch|nicht keine hier,
but nor no present,

- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
nor from
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch dass
but those indeed that
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.
auf den frühmorgens.
upon the early.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ
auch|nicht die ich
nor whom I
- [62] πρῶτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste hierher die
first hither the
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.
nicht
not
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens
the at|least
- [64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θούκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion
- [65] ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.
aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.
- [66] αἰδί θ' ἕτεροι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
these|here and others some. hey hey,
- [67] πόθεν εἰσίν;
woher
from|where
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἄναγυρουντόθεν.
aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.
- [67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·
bei den
by the
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
the at|least to|me
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;
etwa später o
surely|not late O
- [70] τί φῆς; τί σιγᾷς;
was was
what what
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
not you
- [71] ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
came just|now about such
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἤϋρον ἐν σκότῳ τὸ ζῶνιον.
kaum denn in das
scarcely for in the
- [73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
but if something very to|the present|ones
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
by but a|little indeed because|of
- [75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησιῶν
die und aus die und
the and from the and
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser
much you better

- [77] ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
this|here but and indeed
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste
O dearest
- [79] οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das süßeste dein
what|a the sweetest of|you
- [80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
wie aber wie aber das dein.
how indeed how but the of|you.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl
and|if
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα γ' οἶώ ναι τὼ σιώ.
sehr doch ja den|zwei
very indeed yes by|the|two
- [82] γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
for and toward
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
how indeed beautiful the
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.
wo|eben ja mich
where|indeed indeed me
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
this|here but of|what|country the other;
- [86] [Λαμπιτῶ]: πρέσβειρά τοι ναι τὼ σιώ Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei
ambadress indeed yes by|the|two
- [87] ἔκει ποθ' ὑμέ.
einmal uns.
indeed to|you.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei
by by
- [88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδῖον.
schön doch habend das
fine indeed having the
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία
und bei
and by
- [89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere
who but other
- [90b] [Λαμπιτῶ]: χαίᾳ ναι τὼ σιώ,
ha ja den|zwei
indeed yes by|the|two
- [91] Κορινθία δ' αὖ.
Korinthierin aber wieder.
Corinthian|woman but again.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ νῆ τὸν Δία
ha bei den
indeed by the
- [92] δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
clear being this|here from|over|there.
- [93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' αὖ ξυναλῖξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder diesen|hier den
who but again this|here the
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;
den der
the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]:

ἦδ' ἐγώ.
diesel|hier ich.
this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]:

μύσιδδέ τοι
ja
indeed

[95]

ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend denn uns.
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]:

νῆ Δί' ὦ φίλη γύναι,
bei o liebe
by O dear

[96]

λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστὶ σοι.
denn das Wichtige was irgend dies dir.
indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]:

λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
would already. before but, you this|here

[98]

ἐπερήσομαί τι μικρόν.
etwas kleines.
something small.

[98b] [Καλονίκη]:

ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
whatever thing indeed you.

[99] [Λυσιστράτη]:

τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die nicht die der
the not the of|the

[100]

ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei abwesend|seiend; gut denn dass
at being|absent; well for that

[101]

πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνήρ.
allen euch auswärts|weilend
to|all of|you being|away|from|home

[102] [Καλονίκη]:

ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein fünf o
the at|least my five O

[103]

ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
bei bewachend
at guarding

[104] [Μυρρίνη]:

ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
the but mine indeed full seven in

[105] [Λαμπιτώ]:

ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
the but mine indeed and would from the sometime,

[106]

πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
having|strapped|shield|grip gone fluttering

[107] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεσάλυξ.
aber auch|nicht
but not|even

[108]

ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
from which for us

[109]

οὐκ εἶδον οὐδ' ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
not not|even eight|fingered,

[110]

ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der wohl uns lederne
who would to|us leather

[111]

ἐθέλοιτ' ἂν οὔν, εἰ μηχανὴν εὖροιμ' ἐγώ,
wohl also, wenn ich,
would then, if I,

[112]

μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir den
with me the

[112b] [Καλονίκη]:

νῆ τὸ θεώ·
bei den|zwei
by the

- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἄν εἴ με χρεΐη τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
I|indeed would then and|would if me
- [114] τοῦτ'ι καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
this|here having|set|down same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἄν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
I but indeed would and|would as|if
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend
would of|myself having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
I but and and toward|the indeed up
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
where indeed
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἄν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
wohl· nicht denn den
would· not for the
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
to|us for O if|indeed
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
the
- [122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—
enthalt'sam|zu|sein
to|be|abstained
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.
wovon;
of|what;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;
also;
then;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἄν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.
und|wohl uns
and|if us
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.
enthalt'sam|zu|sein nun uns des
to|be|kept|away therefore to|us of|the
- [125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;
warum mir wohin
why to|me where|to
- [126] αὗται τί μοι μυᾶτε κἀνανεύετε;
diese|hier was
these why
- [127] τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατεῖβεται;
warum was
why why
- [128] ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;
oder nicht oder was
or not or why
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω.
nicht wohl sondern der
not would but the
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
by not|even I for, but the
- [131] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'ι σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
this|here you O and indeed just|now indeed
- [132] ἔφησθα σαυτῆς κἄν παρατεμεῖν θῆμισυ.
deiner|selbst und|wohl
of|yourself and|even
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἄν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
else else whatever thing and|if me through the

- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.
dies mehr als|des
this rather than|the
- [135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὦ φίλη Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
nothing for such|as O dear
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;
was denn du;
what indeed you;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
und|ich durch des
and|I through the
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|our whole
- [138] οὐκ ἐτὸς ἅφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδαίαι.
nicht umsonst von uns die
not in|vain from us the
- [139] οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] ἀλλ' ὦ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη
aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if
- [141] μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,
allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.
mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῷ
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] γυναϊκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
ohne allein.
without alone.
- [144] ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed· of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτοῦ
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;
wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ γε νῆ τῷ θεῷ.
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοις τοῖς Ἀμοργίνοις
und|in den den Amorginischen
and|in the the Amorgian
- [151] γυμναὶ παρῖοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
but
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
we but not but

- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἷδ' ὅτι.
wohl schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα
der ja der die irgendwo
the at|least of|the the somehow
- [156] γυμναῖς παραϊδῶν ἐξέβαλ', οἷω, τὸ ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
naked having|glanced|aside the
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὦ μέλε;
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des ab|gehäutet|seiend.
the of|the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
dies die Nach|gemachten.
these the having|been|imitated.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das
if having|taken but into the
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
uns;
us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
du der
you of|the
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber
if but
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] κάλλως ὁδυνᾷν χρὴ· κάμει ταχέως πάνυ
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
not for never
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἁμῶν ἄνδρας ἅμεις πείσομεν
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] παντῶς δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχετον
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] πᾶς κά τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδιῇ;
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ὅς ποδας κ' ἔχωνται τὰ τριήρεις,
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] καὶ τῶργύριον τῶβυσσον ἢ παρ τῶ σιῶ.
und bei der deinen.
and beside the your.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὔ παρεσκευασμένον·
 aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend·
 but also this well having|been|prepared·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
 denn die heute.
 for the today.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
 den ältesten denn dieses|hier
 to|the oldest for this
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
 solange wohl wir dieses
 until ever we these|things
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
 scheinend|seienden die
 to|those|seeming the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾷδε γὰρ λέγεις καλῶς.
 auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
 in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ
 warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
 why then these|things not as most|quickly O
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;
 damit wohl unlösbar
 so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὀμιόμεθα.
 freilich den damit
 indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;
 gut wo die wohin
 well where the whither
- [185] θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
 in das Vordere rücklings den
 into the in|front upturned the
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.
 und mir die irgendeiner.
 and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
 welchen denn uns;
 which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;
 welchen;
 what|kind;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
 in so|wie in einst,
 into just|as in once,
- [189] μηλοσφαγούσας.
 Schaf|schlachtend|seiend.
 ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη
 nicht du doch o
 not you indeed O
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
 in nichts über.
 into nothing about.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;
 welcher wohl also wohl
 what would then would
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκὸν ποθεν
 wenn weißes irgendwoher
 if white from|somewhere
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.
 genommen|habend|seiend zum|Schlachten
 having|taken a|cut
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;
 wohin weißen
 where a|white
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα
 aber wie
 but how

- [194] ἡμεῖς;
wir;
we;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἥν βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn
I to|you by if
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings, seiend
having|set a|black a|big upturned,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
ram|slaughtering Thasian
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ ἵπιχεν ὕδωρ.
in die nicht
into the not
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὅσος.
o liebste der wie|groß.
O dearest the how|great.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθεῖη λαβών.
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
having|set|down this for|me of|the
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,
und
and
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὐμενής.
die den gnädig.
the to|the gracious.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.
wohl|gefärbt doch gut.
fair|complexioned indeed well.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
and indeed indeed sweet yes the
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.
zuerst mich o
first me O
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἔάν γε μὴ λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ.
alle der o
all of|the O
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν καγὼ λέγω.
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|I
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτά κάμπεδῶσετε.
ihr aber dieselben
you but the|same|things
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
whoever toward me stiffened. ah

- [216] ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὧ Λυσιστράτη.
mir die O
from|me the O
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἂν ἄνῃρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἂν ἄνῃρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [223] [Λυσιστράτη]: κοῦδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῃ τῶμῳ πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [224] [Καλονίκη]: κοῦδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῃ τῶμῳ πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχλῃ προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
badly and|not
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχλῃ προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
badly and|not
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
if but the
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
ihr dies alle;
you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]:
νή Δία.
bei
by

- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
ich diese|hier.
I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der doch o liebe,
the indeed O dear,
- [239] ὅπως ἂν ὤμεν εὐθύς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl sofort einander Freundinnen.
so|that ever at|once of|each|other friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer
who
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
dies jenes ich|selbst
this that I
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn die der
the for the of
- [242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon aber o
already but O
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὔ τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin
you indeed and the|things from you well
- [244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber uns hier·
these|here but to|us here·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in
we but to|the other to|the in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλοὺς.
hineingehend|seiend die
going|in the
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει
doch|nicht gegen uns
then|not upon us
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die sofort;
the at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὔτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so|viele weder noch
not for so|many neither nor
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
habend so|dass die
having so|that the
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἵπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir
these, if not on which we
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν
bei die niemals doch· anders denn wohl
by the never indeed· otherwise for would
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιῖναι κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische und unrein wohl.
unwarlike and defiled would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὤμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den
at|a|walk, if and the
- [255] κορμοῦ τοσοῦτον ἄρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend
so|great of|green carrying

Strophe 1

[256]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἦ πόλλ' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,	ja viele unerwartete in dem langen weh, truly many unexpected in the long alas,
[259]		ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἤλπισ' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι	da wer wohl jemals o since who would ever O
[260]		γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν	die whom
[261]		κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,	zu sichtbar Übel, at manifest evil,
[262]		κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,	nach freilich heilig as/to indeed holy
[263]		κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν	nach aber meine as/to but my
[264]		μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι	aber und but and
[265]		τὰ προπύλαια πακτοῦν;	die the
[266]		ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὦ Φιλοῦργε,	aber so am schnellsten zu o but so that most quickly toward O
[267]		ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,	damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier, so that ever, to them in having placed the these here,
[268]		ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετήλθον,	welche die diese und as many as the this and
[269]		μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες	eine auf geschichtet habend eigen händig one having heaped with our own hands
[270]		πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.	alle, unter eines, zuerst aber die all, by of one, first but the

Antistrophe 1

[273]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·	nicht denn bei die meiner lebend not for by the of me living
[274]		ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,	da nicht einmal der sie zuerst, since not even who her first,
[275]		ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'	un versengt, aber unwashed, but
[276]		ὅμως Λακωνικὸν πνέων	dennoch lakonisch atmend nevertheless Laconian breathing
[277]		ᾧχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,	übergeben habend mir, having handed over to me,
[278]		σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,	klein habend sehr small having very
[279]		πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,	trinkend unge schoren, drinking unshaven,
[280]		ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.	sechs unge badet. six unbathed.

Tetrameter

[281]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὠμῶς	so thus	ich I	den the	jenen that one	grausam cruelly	
[282]		ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.	auf upon	siebzehn seventeen	bei at	den the	schlafend seiend. sleeping.	
[283]		τασδὶ δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς	diese hier these here	aber but	die the	und and	allen to all	feindlichen hateful
[284]		ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσοῦτου;	ich I	nicht not	also then	anwesend seiend being present	so großen; so great;	
[285]		μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἴη.	nicht not	nun now	noch still	in in	der the	

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ	aber but	selbst itself	denn for	mir to me	der the	
[287]		λοιπὸν ἐστὶ χωρίον	übrig remaining					
[288]		τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·	das the	zu toward	das the	steile, steep,	wo where	
[289]		χῶπως ποτ' ἐξαμπεύσομεν	und wie and how	irgend ever				
[290]		τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.	dieses hier this	ohne without				
[291]		ὥς ἐμοῦ γε τὸ ξύλῳ τὸν ὤμον ἐξιπώκατον·	wie as	meiner of me	doch indeed	die zwei the two	die the	
[292]		ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,	aber but	dennoch nevertheless	zu gehen ist nötig, must walk,			
[293]		καὶ τὸ πῦρ φουσητέον,	und and	das the	zu blasen ist nötig, must be blown,			
[294]		μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.	nicht not	mich me	aus gelöscht geworden having been extinguished	bei at	dem the	des the
[295]		φῦ φῦ.	pfui phew	pfui. phew.				
[295a]		ιοὺ ioὺ τοῦ καπνοῦ.	ioh hey	ioh hey	des the			

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς δεινὸν ὤναξ Ἡράκλεις	wie how	schlimm terrible			
[297]		προσπεσὸν μ' ἐκ τῆς χύτρας	auf gefallen seiend having fallen upon	mich me	aus from	der the	
[298]		ὥσπερ κύων λυττώσα τῷφθαλμῷ δάκνει·	gleichwie just as	tollwütig seiend raging			
[299]		κᾶστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ	doch indeed	Lemnisch Lemnian	das the		

[300]	τοῦτο πάση μηχανῇ. dies mit jeder this every
[301]	οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὦδ' ὁδὰξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ. nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner. not for would ever thus with a bite the of me.
[302]	σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν voran in ahead into
[303]	καὶ βοήθει τῇ θεῷ. und der and the
[304]	ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν; oder wann ihr mehr als jetzt o either when to her more or now O
[305]	φῦ φῦ. pfui pfui. phew phew.
[305a]	ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ. ioh ioh des hey hey the

Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ. dieses hier das wegen und this here the of gods and
[307]	οὐκουν ἂν, εἰ τὼ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ, doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort, then not would, if the two indeed first there,
[308]	τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες der aber in die den hinein gesetzt habend the but into the the having set in
[309]	ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν; entzündet habend dann gegen die kampf weise having kindled then into the with force
[310]	κἂν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες, und wenn nicht rufend seienden die die and if not of calling the the
[311]	ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν. die und mit dem the and the
[312]	θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ. nun die wehe des babaíax. indeed the alas the babaíax.
[313]	τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν; wer wohl des der in who would of the of the in
[314]	ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαιται. diesel hier zwar schon den drückend seiend meines these here indeed already the pressing of me
[315]	σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, dein aber o den your but O the
[316]	τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις. die angezündet seiend damit zuerst mir the having been lit so that first of all to me
[317]	δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν verbündeten der und in kinswoman the and in
[318]	τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς. des jetzt gegenwärtig seienden uns. the now having stood by us.

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες
mir und o
to|me and O

[320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.
gleichwie brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig schneller.
just|as being|burned· must|hasten faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before

[323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
and also

[324] ἥτις τε νόμων † ἀργαλέων
†unter und † beschwerlichen
†under and † painful

[325] ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
under and

[326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὕστερόπους βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὕδριαν κνεφαία
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
kaum von unter und und
scarcely from by and and

[329] χυτρείου,
[330] δούλαισιν ὥστιζομένη
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως
auch, gierig
and, greedily

[332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις
brennend|seienden
burning

[334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας
denn
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
[337] φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend
most|terribly threatening

[340]	ὥς πυρὶ χρῆ τὰς μυσσαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν·	dass that	die the	schmutzigen foul	
[341]	ἃς ὧ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένης ἴδοιμι,	welche whom	ο O	möge nie not	einmal ever
				ich I	verbrannt seiende burning
[342]	ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένης Ἑλλάδα καὶ	sondern but		und and	gerettet habend seiende having rescued
					und and
[343]	πολίτας,				
[344]	ἐφ' οἷσπερ ὧ χρυσολόφα	auf upon	welchen leben which	ο O	Gold kammige gold crested
[345]	πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.			deine your	
[346]	καί σε καλῷ ξύμμαχον ὧ	und and	dich you	Mit kämpferin ally	ο O
[347]	Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας			wenn if	irgendwer someone
					jene those
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,				
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.			mit with	uns. us.

Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἕασον ὦ.	τουτὶ τί ἦν;	ὧνδρες	πόνω	πόνηροι·				
			ο. O.	dieses hier this here	was what	ο Männer O men	schlecht· wicked·			
[351]		οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.		nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier not for ever would good indeed nor pious these						
[352]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει·		dieses hier das the uns unerwartet this here the to us unexpected						
[353]		ἔσμος γυναικῶν οὗτοσὶ θύρασιν αὖ βοθηεῖ.		dieser hier this here		wieder again				
[354]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;		was uns; nicht etwa wohl viele what us; not at all I suppose many						
[355]		καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν.		und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste. and indeed indeed of us not yet the ten thousandth.						
[356]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔασομεν τοσαυτί;		o diese so viel; O these so many;						
[357]		οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;		nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen; not the striking someone to them;						
[358]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεις χαμᾶζ', ὅπως ἂν		nun die und wir zu Boden, damit wohl indeed the and we down, so that ever						
[359]		ἦν προσφέρῃ τὴν χειρὰ τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζει.		wenn die irgendwer nicht dieses hier mich if the someone not this me						
[360]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἦ δις ἢ τρίς		wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal if by already the of these someone or twice or thrice						
[361]		ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.		gleichwie wohl nicht wohl just as would not would						
[362]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· σταῖσ' ἐγὼ παρέξω,		und in der Tat siehe irgendwer· hingestellt seiend ich and indeed look someone· having stood I						

- | | | | | | | | | | |
|--------------------------|------------------|------------|---------------|------------------|-----------------------|------------------------|----------------|----------------|--------------------------------------|
| [363] | κού | μή | ποτ' | ἄλλη | σου | κύων | τῶν | ὄρχεων | λάβηται. |
| | und nicht | möge nicht | einmal | eine andere | deiner | | der | | |
| | and not | not | ever | other | of you | | of the | | |
| [364] [Χορὸς Γερόντων]: | εἰ | μὴ | σιωπήσει, | θενῶν | σου | ἴκκοκκῶ | τὸ | γῆρας. | |
| | wenn | nicht | | schlagend seiend | dein | | das | | |
| | if | not | | striking | of you | | the | | |
| [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: | ἄψαι | μόνον | Στρατυλλίδος | τῷ | δακτύλῳ | προσελθών. | | | |
| | | nur | | mit dem | | heran gekommen seiend. | | | |
| | | only | | with the | | having approached. | | | |
| [366] [Χορὸς Γερόντων]: | τί | δ' | ἦν | σποδῶ | τοῖς | κονδύλοις; | τί | μ' | ἐργάσει τὸ δεινόν; |
| | was | aber | wenn | | mit den | | was | mich | das Schreckliche; |
| | what | but | if | | with the | | what | me | the terrible; |
| [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: | βρύκουσά | σου | τοὺς | πλεύμονας | καὶ | τάντερ' | ἐξαμήσω. | | |
| | knabbernd seiend | deiner | die | | | und | | | |
| | gnawing | of you | the | | | and | | | |
| [368] [Χορὸς Γερόντων]: | οὐκ | ἔστ' | ἄνῆρ | Εὐριπίδου | σοφώτερος | ποιητής· | | | |
| | nicht | | | | klügerer | | | | |
| | not | | | | wiser | | | | |
| [369] | οὐδὲν | γὰρ | οὕτω | θρέμμ' | ἀναιδές | ἐστίν | ὥς | γυναῖκες. | |
| | nichts | denn | so | | schamlos | | wie | | |
| | nothing | for | thus | | shameless | | as | | |
| [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: | αἰρώμεθ' | ἡμεῖς | θοῦδατος | τὴν | κάλπιν | ὦ | Ῥοδίππη. | | |
| | | wir | | den | | o | | | |
| | | we | | the | | | | | |
| [371] [Χορὸς Γερόντων]: | τί | δ' | ὦ | θεοῖς | ἐχθρὰ | σὺ | δεῦρ' | ὑδωρ | ἔχουσ' ἀφίκου; |
| | was | aber | o | | feindlich | du | hierher | | |
| | what | but | O | | hostile | you | here | tragend seiend | |
| | | | | | | | | having | |
| [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: | τί | δαὶ | σὺ | πῦρ | ὦ | τύμβ' | ἔχων; | ὥς | σαυτὸν ἐμπυρεύσων; |
| | was | denn | du | | o | | habend seiend; | so dass | dich selbst anzünden werdend seiend; |
| | what | indeed | you | | O | | having; | as | yourself going to burn; |
| [373] [Χορὸς Γερόντων]: | ἐγὼ | μὲν | ἵνα | | νήσας | πυρὰν | τὰς | σὰς | φίλας ὑφάψω. |
| | ich | zwar | damit | | | | die | deinen | Freundinnen |
| | I | indeed | in order that | | auf geschichte habend | | the | your | dear |
| | | | | | having heaped | | | | |
| [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: | ἐγὼ | δέ | γ' | ἵνα | τὴν | σὴν | πυρὰν | τούτῳ | κατασβέσαιμι. |
| | ich | aber | doch | damit | den | deinen | | mit diesem | |
| | I | but | indeed | in order that | the | your | | with this | |
| [375] [Χορὸς Γερόντων]: | τοῦμόν | σὺ | πῦρ | κατασβέσεις; | | | | | |
| | | du | | | | | | | |
| | | you | | | | | | | |
| [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: | | | | | τοῦργον | τάχ' | αὐτὸ | δείξει. | |
| | | | | | | bald | selbst | | |
| | | | | | | soon | it | | |
| [376] [Χορὸς Γερόντων]: | οὐκ | οἶδά | σ' | εἰ | τῇδ' | ὥς | ἔχω | τῇ | λαμπάδι σταθεύσω. |
| | nicht | | dich | ob | dieser | wie | | mit der | |
| | not | | you | if | this here | as | | with the | |
| [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: | εἰ | ρύμμα | τυγχάνεις | | ἔχων, | λουτρόν | γ' | ἐγὼ | παρέξω. |
| | wenn | | | | habend seiend, | | | doch | ich |
| | if | | | | having, | | | indeed | I |
| [378] [Χορὸς Γερόντων]: | ἐμοὶ | σὺ | λουτρόν | ὦ | σαπρά; | | | | |
| | mir | du | | o | Morsche; | | | | |
| | for me | you | | O | rotten one; | | | | |
| [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: | | | | | καὶ | ταῦτα | νυμφικόν | γε. | |
| | | | | | und | dies | brautlich | doch. | |
| | | | | | and | these things | bridal | indeed. | |
| [379] [Χορὸς Γερόντων]: | | | | | | | | | |

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:	σὸν ἔργον ὤχελῳε. dein your	ο[Schildkröte. O tortoise.
[382] [Χορὸς Γερόντων]:	οἶμοι τάλας. wehe mir alas Unglücklicher. wretched.	
[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μῶν θερμὸν ἦν; etwa surely not	heiß hot
[383] [Χορὸς Γερόντων]:	ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς; wo where heiß; hot; nicht not was what	
[384] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνῃς. dich you damit so that wohl ever	
[385] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' αὖτός εἰμ' ἤδη τρέμων. aber but dürr dry schon already zitternd. trembling.	
[386] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν. also nicht then surely wenn since du you dich selbst. your self.	

Episode

[387] [Πρόβουλος]:	ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή wohl then der of die the	
[388]	χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι, und der and the und die and the häufigen frequent	
[389]	ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν, das auch the and dieser this der auf on den of	
[390]	οὗ ἔγωγ' ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ; wovon of which ich I einmal once seiend being in in	
[391]	ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος aber but der the nicht not zwar indeed	
[392]	πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη nach into die the aber but tanzend seiend dancing	
[393]	αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος weh alas der the aber but	
[394]	ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·	
[395]	ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ ἐπὶ τοῦ τέγου die aber the but leicht getrunken habende somewhat having drunk die the auf on des of	
[396]	κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο der the aber but	
[397]	ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιᾶρὸς Χολοζύγης. der the feindlich hostile und and unrein defiled	
[398]	τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἔσματα. solche such von from ihnen them zügellos licentious	
[399] [Χορὸς Γερόντων]:	τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν; was denn what then wohl would wenn if und and die the of these	
[400]	αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασιν κακὰ τῶν καλπίδων die who auch and und aus and out of den of	
[401]	ἔλουσιν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια uns, us, so dass so that	
[402]	σεῖν πάρεστιν ὥπερ ἐνεουρηκότας. gleichwie just as ein ge uriniert habende. having urinated in.	

- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκὸν δίκαιά γε.
bei den den salzigen gerecht doch.
by the the salty rightly indeed.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεῶμεθα
wenn denn wir|selbst
whenever for we|ourselves
- [405] ταῖσιν γυναῖξι καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
to and
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
such from them
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
die bei der solche·
who among of such|like·
- [408] ὧ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
o den den|du
O the which
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
dancing of|me of
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die aus des
the out|of of
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
to|me indeed then to to|be|sailed·
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
you but if every toward
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
having|come to|that|one the
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδί λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
another but someone toward this|here
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
und habend nicht kindlich·
and having not boyish·
- [416] ὧ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o mein der des
O of|me of of
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das das
the the
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὃν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
as soft being· this then you of
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.
gekommen|seiend damit wohl weiter
having|come so|that ever more|widely
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen in solchen
such into such
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich beschafft|habend damit
when indeed being I having|provided so|that
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,
jetzt nötig|seiend,
now being|needed,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den bei|den
by of at
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts die
but nothing the
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der ich
so|that ever them of I

- [426] τί κέχηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was what o Unglücklicher; wohin aber wieder du
O wretched; where but again you
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἄλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder betrachtend;
nothing doing but or looking;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht untergelegt habend die unter die
not having put under the under the
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier von|dort aber ich
from|here on|this|side but I
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
[430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε.
nichts
nothing
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
for self|acting. what
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn mehr als und
not for rather than and
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλγητες ὦ μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
true O vile you; where the
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τὼ χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
her and|behind the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und|also bei die die mir
if then by the the to|me
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
upturned public being,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσσην
dieser; nicht die|Mitte
this|one; not middle
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht habend
and you with of|this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον
wenn und|also bei die dieser nur
if then by the to|this|one only
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die getreten|werdend.
the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;
siehe doch wo anderer
look indeed where another
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher weil und
this earlier because and
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und|also bei die die äußerste
if then by the the upturned
- [444] ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser bald.
to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
this what where of|this|one
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
someone of|you of|this I of|the
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,
wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one
- [448] ἐκκοκκῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.
deiner die eng|klagenden
of|you the shrill|wailing

[449] [Πρόβουλος]: οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ’ ὁ τοξότης.
 weh|mir Unglücklicher· der
 alas wretched· the

[450] ἅτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ’ ἔσθ’ ἡττητέα
 aber nicht niemals zu|besiegen
 but not never to|be|defeated

[451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὦ Σκύθαι
 uns· zum|Nahkampf ihnen o
 to|us· straight|at to|them O

[452] ξυνταξάμενοι.
 geordnet|habend.
 having|drawn|up|together.

[452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τὼ θεῶ γνώσεσθ’ ἄρα
 bei den|zwei also
 by the then

[453] ὅτι καὶ παρ’ ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
 dass auch bei uns vier
 that and beside us four

[454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.
 kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
 off|fighting within having|been|armed|out.

[455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.
 die ihrer o
 the of|them O

[456] [Λυσιστράτη]: ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ’ ἔνδοθεν,
 o Mit|kämpferinnen von|innen,
 O allied from|within,

[457] ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
 o
 O

[458] ὦ σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες,
 o
 O

[459] οὐχ ἔλξετ’, οὐ παιήσετ’, οὐκ ἀράξετε;
 nicht nicht nicht
 not not not

[460] οὐ λοιδορήσετ’, οὐκ ἀναισχυντήσετε;
 nicht nicht
 not not

[461] παύσασθ’, ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
 nicht
 not

[462] [Πρόβουλος]: οἷμ’ ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
 weh wie schlecht mir das
 ah how badly of|me the

[463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὧς; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
 aber was denn ob auf einige
 but what for whether upon some

[464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξιν οὐκ οἷει
 oder nicht
 or not

[465] χολὴν ἐνεῖναι;
 [465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα
 bei den und sehr
 by the and very

[466] πολλήν γ’, ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ᾗ.
 viel doch, wenn|nur nahe
 much indeed, if|ever near

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ’ ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῇσδε τῆς γῆς,
 o viel verzehrt|habend dieser der
 O many having|spent of|this of|the

[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
 warum zu|diesen dich|selbst in den
 why to|these yourself into the

[469]	οὐκ οἴσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι	nicht not	was für what sort	diese hier these here	uns us	soeben just now
[470]	ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;	in den in the	und dieses hier and these	ohne without		
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ	aber o but O	nicht not	den Nachbarn the near ones	planlos at random	
[472]	τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.	die the the	wenn if	aber dieses hier but this		
[473]	ἐπεὶ ᾿θέλω ᾿γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,	seit since	ich I	besonnen prudently	wie just as	
[474]	λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,	leidend machend causing grief	nichts nothing	hier, here,	bewegend auch nicht moving nor	
[475]	ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κἀρεθίζῃ.	wenn nicht if not	irgendwer someone	gleichwie just as	mich me	

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;	o O	was denn what ever	diese den with these the		
[477]	οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον	nicht denn mehr not for still	erträglich tolerable	dieses hier these	doch, indeed,	sondern zu foltern ist nötig but to be tortured
[478]	τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ	dieses hier this	dir das to you the	mit mir with me		
[480]	ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν	was auch immer what thing	wollend seiend wishing	einst die ever the		
[481]	Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε		auf was auch immer upon what thing	und and		
[482]	μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν	groß felsige great rocked	un betretbare untrodden			
[483]	ἱερὸν τέμενος.	heiliges sacred				

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,	aber but	und nicht and not	und and	alle all	
[485]	ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.	dass schändlich as shameful	ohne Glocke uncensured	das solche the such	los gelassen habend. having let go.	

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,	und in der Tat and indeed of them	dies hier this	bei den by the	zuerst first	
[487]	ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.	was irgend what thing	wollend seiend wishing	die the unser of us	den the	
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα τἀργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.	damit in order that	euer of you	und nicht and not	wegen because of	es. it.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ;	wegen because of	denn; for;			

[489b] [Λυσιστράτη]:		καὶ τᾶλλα	γε	πάντ' ἐκυκήθη.					
		und and	doch indeed	alle all					
[490]	ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,	damit in order that	denn for	und die and the	den the	im Amte seiend, holding,			
[491]	ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων	immer always	irgendeinen some	die the	aber but	nun then	dieses of this	um des willen because of	handelnden doing
[492]	ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.	was what	irgend ever	denn the	das for	dies this	nicht mehr no longer	nicht not	
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ τί δράσεις;	aber but	was what						
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.	dies hier this	mich me	wir we		es. it.			
[494] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ταμιεύσετε ἀργύριον;	ihr you							
[494b] [Λυσιστράτη]:	τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;	was what	aber but	schlimm terrible	dies this				
[495]	οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;	nicht not	auch also	durchaus entirely	wir we	euch; for you;			
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' οὐ ταυτόν.	aber but	nicht not						
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς οὐ ταυτόν;	wie how	nicht not						
[496c] [Πρόβουλος]:	πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.	kriegs zu führen nötig must fight		aus from	diesem. this.				
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.	aber but	nichts nothing	zuerst first					
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;	wie how	denn for		anders; otherwise;				
[498] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.	wir we	euch you						
[498b] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς;	ihr; you;							
[498c] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς μέντοι.	wir we	freilich. indeed.						
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν γε.	schlimm reckless	doch. indeed.						
[499] [Λυσιστράτη]:	ὥς σωθήσει, κἂν μὴ βούλῃ.	dass that	und wohl and if	nicht not					
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινὸν γε λέγεις.	schlimm terrible	doch indeed						
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς.								
[500]	ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.	aber but	zu tun nötig must be done	dies these	dennoch. nevertheless.				
[500b] [Πρόβουλος]:	νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.	bei by	die the		ungerecht unjust	doch. indeed.			
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ᾧ τᾶν.	zu retten nötig must be saved	ο O						

[501b] [Πρόβουλος]: κεί μὴ δέομαι;
und|wenn nicht
and|if not

[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.
	dieses um willen und viel mehr.
	of this because of and much more.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
 euch aber woher über des der und
 toyou but whence about ofthe ofthe and

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσομεν.
wir
we

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,
 doch schnell, damit nicht
 indeed quickly, in order that not

[503c] [Λυσιστράτη]: ἄκροῶ δὴ,
doch,
indeed.

[504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die
and the

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ'	οὐ	δύναμαι·	χαλεπὸν	γὰρ
aber	nicht		schwierig	denn
but	not		difficult	for

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
 unter der sie
 under the them

[505b] [Γυνή A]: κλαύσει τοῖνυν πολὺ μᾶλλον.
also|dann viel mehr.
therefore much more.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὧ γραυ̃ σαυτιῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
 dies doch o dir|selbst du aber mir
 this indeed O to|your|self you but to|me

[506b] [Λυσιστράτη]:	ταῦτα ποιήσω. dies these
----------------------	--------------------------------

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἤνεσχόμεθα †
 wir den doch früheren † und die †
 we the indeed earlier † and the †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.
 unter der|unsrigen der our Männer of|the ihr whatever|things

[509] οὐ γὰρ γρούζειν εἰᾱθ' ἡμᾶς. καί τοῦκ ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
 nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.
 not for us. and|yet|not indeed us.

[510] ἄλλ' ἦσθάνόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend
but well of you, and often inside ever being

[511] ἡκούσαμεν ἅν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
 wohl etwas schlecht euch beraten|habend große
 ever something badly you havin|deliberated great

[512] εἴτ' ἄλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,
then suffering the|inside you ever having|laughed.

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι.
 was über der in der
 what about the in the

[514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; ἢ δ' ὃς ἄν ἀνὴρ.
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl
in the today you: what but you: these|things indeed but who man

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
 nicht und||ich
 not and||

[515b] [Γυνί B.]: : ἀλλ' οὐκ ἄν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.
[Γυνί B.]: aber nicht wohl je schwieg.
but not would | ever be silent.

[516] [Πρόβουλος]: κἄν ὥμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht
and|if indeed, if not

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.

denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·
another something baser ever of|you·

[518] εἴτ' ἡρόμεθ' ἅν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl· wie dies so töricht;
then would· how these|things thus foolishly;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
the but me straight having|looked|from|under ever if not the

[520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber
long the but

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the openly already,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
not in the by not indeed, another someone·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθεῖσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ χῆμεῖς, ἐπανορθώσασιμεν ἂν ὑμᾶς.
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἔγω, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing

[531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζώην.
um den nicht jetzt
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

[532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
und um den
and around the

[534] κἄτα σιώπα
und|dann
and|then

[535] [Γυνὴ Γ.]: : καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.

[Γυνὴ Γ.:] und den Körbchen.
[Γυνὴ Γ.:] and the little|basket.

[536] [Λυσιστράτη]: κἄτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together

[537]	κυάμους	τρώγων·
		essend seiend· eating·
[538]	πόλεμος	δὲ γυναιξὶ μελήσει.
		aber but

Gegenvorspiel

[539]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρώμεθ’	ὧ	γυναῖκες	ἀπὸ τῶν καλπίδων,	ὅπως	ἂν
			o		von den		damit wohl
			O		from the		so that ever
[540]		ἐν τῷ	μέρει	χήμεῖς	τι	ταῖς	φίλαισι συλλάβωμεν.
		in dem		und wir	etwas	den	Freundinnen
		in the		and we	something	to the	dear friends

Antistrophe 1

[541]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε	γὰρ	ἂν	οὔποτε	κάμοιμ’	ἂν	ὀρχουμένη,
		ich doch	denn	wohl	niemals		wohl	tanzend seiend,
		I indeed	for	would	never		would	dancing,
[542]		τοῦδὲ	τὰ	γόνατα	κόπος	ἔλοι	μου	καματηρόσ’.
		tauch nicht	die			mein	ermüdet	
		†nor	the			of me	weary†.	
[543]		ἐθέλω	δ’	ἐπὶ	πᾶν	ιέναι		
		aber	auf	alles				
		but	upon	every thing				
[544]		μετὰ	τῶνδ’	ἀρετῆς	ἔνεχ’,	αἷς		
		mit	dieser hier		um willen,	denen		
		with	of these here		for the sake of,	to whom		
[545]		ἐνὶ φύσις,	ἐνὶ χάρις,	ἐνὶ θράσος,				
[546]		ἐνὶ δὲ σοφόν,	ἐνὶ δὲ φιλόπολις					
		aber	kluges,	aber	stadt lieb			
		but	wise,	but	city loving			
[547]		ἀρετὴ	φρόνιμος.					
			besonnen.					
			prudent.					

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’	ὧ	τηθῶν	ἀνδρειοτάτων	καὶ	μητριδίων	ἀκαληφῶν,			
		aber	o		tapfersten	und		brennnessel freien,			
		but	O		most brave	and		without nettles,			
[550]		χωρεῖτ’	ὀργῇ	καὶ	μὴ	τέγγεσθ’.	ἔτι	γὰρ	νῦν	οὔρια	θεῖτε.
					und	nicht		noch	denn	jetzt	
					and	not		still	for	now	

Antepirrhema

[551]	[Λυσιστράτη]:	ἀλλ’	ἦνπερ	ὃ	τε	γλυκύθυμος	Ἔρως	χὴ	Κυπρογένει’	Ἀφροδίτη
		aber	wenn	wirklich	der	süß herzige		und die	Kypros geborene	
		but	if indeed	both	and	sweet hearted		and the	Cyprus born	
[552]		ἕμερον	ἡμῶν	κατὰ	τῶν	κόλπων	καὶ	τῶν	μηρῶν	καταπνεύση,
			unser	hinab über	den		und	die		
			of us	down upon	the		and	the		
[553]		κᾶτ’	ἐντήξῃ	τέτανον	τερπνὸν	τοῖς	ἀνδράσι	καὶ	ῥοπαλισμούς,	
		und dann			erfreuliche	den		und		
		and then			pleasant	to the		and		
[554]		οἷμαί	ποτε	Λυσιμάχας	ἡμᾶς	ἐν	τοῖς	Ἑλλῃσι	καλεῖσθαι.	
		einmal			uns	unter	den			
		sometime			us	among	the			
[555]	[Πρόβουλος]:	τί	ποιησάσας;							
		was	getan habend;							
		what	having done;							
[555b]	[Λυσιστράτη]:		ἦν	παύσωμεν	πρώτιστον	μὲν	ξὺν	ὅπλοισιν		
			wenn		zuerst		die erste	mit		
			if		first		indeed	with		

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
buying and being|mad.

[556b] [Γυνή Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische
by the Paphian

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
now indeed for indeed and|in the and|in the alike

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie
down|through the with just|as

[559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρή γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei denn die Tapferen.
by for the brave.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in|der|Tat das doch lächerlich,
and indeed the indeed laughable,

[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνῆται κορακίνους.
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann
whenever having and someone and|then raven|schwarze.
raven|black.

[561] [Γυνή Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
bei ich wenigstens Stamm|führend|seienden auf
by I at|least commanding|a|tribe upon

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein|werfend|seienden von
into the bronze throwing|into beside

[563] ἕτερος δ' αὖ Ὀρᾷ πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,
ein|anderer aber wieder schwingend|seiend gleichwie der
another but again shaking just|as the

[564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
die und die baum|reifen
the and the over|ripe

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige auff|gewühlte
how then you able having|been|disturbed viele
many

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den und
in the and

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.
trivially very.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie;
how;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἡ τεταραγμένος, ὧδε λαβοῦσαι,
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,
just|as whenever to|us having|been|disturbed, thus having|taken,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
having|brought|under to|the the indeed here the but there,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάση,
so auch den diesen wenn irgendwer
thus and the this if someone

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
having|carried|through through the indeed here the but there.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus ja und und schlimme
out|of indeed and and terrible

[572] παύσειν οἷεσθ' ὧ ἀνόητοι;
ο Τόριχτε;
O fools;

[572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend
and|if to|you indeed if someone

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἄν ἅπαντα.
aus den den unsrigen wohl alles.
out|of the the our would all|things.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.

wie nun;
how then;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥπερ πόκου ἐν βαλανείῳ

zuerst doch so|wie im
first|of|all indeed just|as in

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπῶτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης

aus|gewaschen|habend den aus der auf
having|washed|out the out|of the upon

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,

die Schlechten und die
the base and the

[577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς

und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
and the indeed together|standing these and the felting themselves

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·

bei den und die
upon the and the

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοιαν, ἅπαντας

dann in gemeinsame alle
then into common all

[580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,

zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
mixing|together the and|also and|if someone or friend to|you,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·

und|wenn irgend dem und diese
and|if someone to|the and these

[582] καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῇσδ' εἰσὶν ἄποικοι,

und bei die doch wie|viele der dieser
and by the indeed as|many|as of|the of|this|here

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥπερ τὰ κατάγματα κεῖται

dass dies uns so|wie die
that these|things to|us just|as the

[584] χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κατάγμα λαβόντας

getrennt jedes· und|dann von diesen allen das genommen|habend
separately each· and|then from these all the having|taken

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κάπειτα ποιῆσαι

hierher und in eins, und|dann
hither and into one, and|then

[586] τολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.

großen und|dann aus dieser dem
great and|then out|of this to|the

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,

doch|nicht schlimm dies diese und
then|not terrible this|here these and

[588] αἷς οὐδὲ μετὴν πάνυ τοῦ πολέμου;

denen nicht|einmal sehr des
to|whom not|even entirely of|the

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὦ παγκατάρατε

und doch o all|verfluchter
and indeed O all|accursed

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι

mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
more than indeed double him first|of|all indeed indeed having|borne

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.

und|ausgesandt|habend
and|having|sent|out

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσης.

nicht
not

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἥνικα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,

dann wann und der
then when and of|the

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,

wegen der und zwar
through the and indeed

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.

um der aber in den alt|werdend|seienden
about the but in the growing|old

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;

nicht|also
then|not

[594b] [Λυσιστράτη]:

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.

bei aber nicht gleiches.
by but not similar.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἄν ἦ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·

der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell
the indeed coming for, and|if gray, quickly

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρὸς, κἄν τούτου μὴ ᾿πιλάβηται,

der aber klein die und|wenn dieses nicht
of|the but small the and|if of|this not

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.

niemand diese, vermutend|seiend aber
no|one this|one, conjecturing but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—

aber wer noch fähig—
but whoever still able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;

du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
you but indeed what having|learned not

[600] τῶριον ἐστὶ· † σορὸν ὠνήσει·

†
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.

ich und nun
I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.

dieses|hier und
this|here and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.

und diese|hier von mir.
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.

und diesen|hier den
and this|here the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·

wozu was in das
of|what what into the

[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,

der dich
the you

[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.

du aber
you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;

dann nicht dies schlimme für|mich;
then not these|things terrible me;

[609] νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς

bei den aber den geradeheraus
by the but to|the straight|out

[610] ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὥς ἔχω.

mich|selbst gehend wie
my|self walking as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;

etwa surely|not dass nicht dich;
that not you;

[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ

aber auf dritte doch dir früh sehr
but into third at|least to|you early very

[613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.

von uns die dritten her|gerichtet.
from us the third|things having|been|prepared.

Chor

Trochäen

- [614]

[Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ’ ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ’ ἐλεύθερος,
- nicht|mehr
no|longer

wer
whoever

frei,
free,
- [615]

ἀλλ’ ἐπαποδύμεθ’ ἄνδρες τουτῶι τῷ πράγματι.
- sondern
but

diesem|hier der
to|this|here the
- [616]

ἤδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
- schon denn
already for

dieses
these|here

mehrerer
of|more

und
and

größerer
of|greater

Strophe 1

- [617]

[Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,
- mir
to|me
- [618]

καὶ μάλιστ’ ὀσφραίνομαι τῆς ἵππῃου τυραννίδος·
- und am|meisten
and most|of|all

der
of
- [620]

καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακῶνων τινὲς
- und sehr
and very

nicht der
lest of

einige
some
- [621]

δεῦρο συνελθυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
- hierher zusammen|gekommen|seiend
hither having|come|together

zu
to
- [622]

τὰς θεοὺς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρῃσιν δόλῳ
- die
the

feindlichen
hostile
- [623]

καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ’ ἡμῶν τόν τε μισθόν,
- die
the

unser den
of|us the

und
and|also
- [625]

ἔνθεν ἔζων ἐγώ.
- davon
whence

ich.
I.

Trochäen

- [626]

[Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ’ ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
- schlimm denn ja diese|hier doch schon die
terrible for indeed these indeed already the
- [627]

καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὐσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
- und
and

seiend
being

ehern über,
of|bronze about,
- [628]

καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
- und
and

mit uns
with us

lakonischen,
Laconian,
- [629]

οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχρηνότει.
- denen treu nichts wenn nicht doch
to|whom trustworthy nothing if not indeed

ge|gähnt|habenden.
gaping.
- [630]

ἀλλὰ ταῦθ’ ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
- aber dieses
but these|things

uns
for|us

zu
upon
- [631]

ἀλλ’ ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ’, ἐπεὶ φυλάξομαι
- aber meiner zwar nicht
but of|me indeed not

da
since
- [632]

καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
- und
and

das
the

das übrige
the remaining

in
in
- [633]

ἀγοράσω τ’ ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἄριστογείτονι,
- und in den
and|also in the

der|Reihe|nach
next|to
- [634]

ᾧδὲ θ’ ἐστήξω παρ’ αὐτόν· ταῦτόσ’ γάρ μοι γίγνεται
- so|hier und
thus and|also

bei ihn·
beside him·

tert·
the·

ja mir
for to|me

[635] τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραδὸς τὴν γνάθον.
 der of|the feindlichen hostile dieser|hier of|this|here die the

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γινώσεται.
 nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
 not then entering you home the having|borne

[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὦ φίλαι γραῖες ταδί πρῶτον χαμαί.
 aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
 but O dear these|here first on|the|ground.

[638] ἡμεῖς γὰρ ὦ πάντες ἄστοι λόγων κατάρχομεν
 wir denn o alle
 we for O all

[639] τῇ πόλει χρησίμων·
 der der|Nützlichen·
 to|the of|useful·

[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
 zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
 reasonably, since luxuriating splendidly me.

[641] ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρουν·
 sieben zwar geworden|seiend sofort
 seven indeed having|been|born immediately

[642] εἴτ' ἀλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·
 dann zehnjährig seiend
 and|then ten|years|old being

[645] κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·
 und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen·
 and|then having the saffron|robe at|Brauronian|rites·

[646] κάκانهφόρουν ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'
 einst seiend schön habend|seiend
 once being beautiful having

[647] ἰσχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προὔφειλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
 etwa etwas Gutes der
 then something useful to|the

[649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
 wenn aber ich dieses nicht mich,
 if but I this not me,

[650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
 wenn Besseres doch der gegenwärtigen
 if better indeed of present

[651] τοῦράνου γὰρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
 denn mir und denn
 for to|me and indeed

[652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
 den aber unglücklichen nicht euch, da
 to|the but wretched not to|you, since

[653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπῶον ἐκ τῶν Μηδικῶν
 den den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
 the the being|called grandfatherly out|of of the|Median

[654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
 dann verzehrt|habend|seiend nicht die
 and|then having|spent not the

[655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
 sondern unter euch zudem
 but by you besides

[656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
 etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
 then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] τῷδὲ γ' ἀψήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
 diesem|hier doch ungekämmt dem die
 with|this|here indeed un|scraped with the

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ’ οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ’ ἐστὶ	dieses nun nicht die these then not the
[660]		πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μάλλον.	viel; much; mir to me die the mehr. more.
[661]		ἀλλ’ ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ’ ὅστις γ’ ἐνόρχης ἔστ’ ἀνὴρ.	aber zu wehren die wer auch immer doch but must be warded off the whoever indeed
[662]		ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ’ ἐκδύωμεθ’, ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ	aber die wie den but the so that the
[663]		ἄνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ’ οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, aber nun straight away, but then
[665]		ἀλλ’ ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ’ ἦμεν ἔτι,	aber weißfüßige, die ja auf als noch, but white footed, who indeed to when still,
[666]		νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κἀναπτερῶσαι	jetzt jetzt wieder now now again
[670]		πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.	ganz den das dieses hier. whole the the this.

Trochäen

[672]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν μικρὰν λαβήν,	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen if for someone of us to these and even small
[673]		οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροὺς χειρουργίας,	nichts diese schlüpfrige nothing these sleek
[674]		ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ’ ἔτι	aber auch noch but and still
[675]		ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ’ ἡμᾶς ὥσπε, Ἀρτεμισία.	und gegen uns gleichwie, and upon us just as,
[676]		ἦν δ’ ἐφ’ ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας.	wenn aber auf Reiter wesen die if but toward equestrian the
[677]		ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κᾶποχον γυνή,	am reit kundigsten denn und aufsitzend most horse loving for and stout
[678]		κοὐκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ’ Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht wohl des Rennenden· die aber and not would of running· the but
[679]		ἃς Μίκων ἔγραψ’ ἐφ’ ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.	welche auf kämpfend seiend den whom upon fighting with the
[680]		ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον	aber dieser aller in durch bohrtes but of these of all into having been bored through
[681]		ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.	genommen habend diesen hier den having taken this here the

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ νῆ τὼ θεώ με ζωπυρήσεις,	wenn bei den zwei mich if by the two me
[684]		λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δῆ, καὶ ποιήσω	die meiner selbst ich ja, und the of my self I indeed, and

[685]	τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον. heute die dich ich kämmend seiend. today the you I being combed.
[686]	ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα, aber und wir o schneller but and we O faster
[687]	ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων. damit wohl sofort zornig seienden. so that ever self bitten having been angry.
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht now toward me someone, so that not ever nor even
[690]	κυάμους μέλανας. schwarze. black.
[691]	ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ, denn wenn auch nur schlecht denn, for as if and only badly for,
[695]	αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι. gebärend seiend dich bearing you

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ nicht denn um euch wohl, wenn mir not for of you would, if to me
[697]	ἧ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία. die und auch thebanisch liebe edel who and also Theban dear well born
[698]	οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση, nicht denn und nicht wenn sieben mal du not for nor even if seven times you
[699]	ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν. wer auch immer o Unglücklicher allen und den whoever O wretched by all and the
[700]	ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ sodass und gestern machend seiend ich so that and yesterday making I
[701]	τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων, den die aus den to the the from the
[702]	παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν· tüchtige und geliebte aus good and beloved from
[703]	οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα. sie aber nicht wegen der deinen the but not because of the your
[704]	κούχ'ι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν und nicht nicht der dieser, bevor wohl and not not of the of these, before ever
[705]	τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίση φέρων. des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend. of the you having taken someone carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος, dieses und of this and
[707]	τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελέλυθας δόμων; warum mir finster why to me gloomy
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν schlimmer und weibliche of bad and female
[709]	ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω. mich mut los und aufwärts abwärts. me spiritless and also up down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was what was what

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
true, true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
what but terrible; to|the of|your|self dear|ones.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἶπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν.
aber schändlich und schwer.
but shameful and heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich was irgend Übles.
not now me what something bad.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.
wobei kürzest des
where shortest of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.
weh
ah

[717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum dies aber nun so
why these|things but then thus

[718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie nicht|mehr
I indeed then them no|longer

[719] οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den denn.
able indeed from the for.

[720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπῆν
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
the indeed indeed first prating the

[721] κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστὶ ταύλιον,
wo des
where of|the

[722] τὴν δ' ἐκ τροχιλαίας αὖ κατελυσπωμένην,
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
the but from again having|been|let|down|by|rope,

[723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρώθου τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
the but deserting, the but upon tonef

[724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω
schon vor|habend hinab
already intending down

[725] ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
into yesterday of|the

[726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und|auch sodass heim
all and|also so|as|to homeward

[727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
already at|least someone of|them

[728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese|hier du wohin
this|one you whither

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
homeward

[729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἑριά μοι Μιλήσια
zu|Hause denn mir milesische
at|home for to|me Milesian

[730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
by the of|moths being|cut|up.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;
of|what|kind of|moths;

- [731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht wieder;
not again;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἄλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ
aber schnell bei den|zwei
but quickly by the|two
- [732] ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so|viel aus|breitend auf des nur.
just having|spread|out upon the only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht auch|nicht nirgendwo.
not nor nowhere.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἄλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber
but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen
if of|this
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαινα' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der
wretched I, wretched of
- [736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zu|Hause
which hairless at|home
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα
diese|andere
this|other
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene
to the the hairless
- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
wieder hierher.
again hither.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei die
but by the
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
I|indeed having|flayed immediately very
- [740] [Λυσιστράτη]: μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,
- [741] ἑτέρα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
another
- [742] [Γυνὴ Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,
o Herrin der
O mistress of
- [743] ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλῳ 'γὼ χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy I
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies
what these
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr
straightway very
- [745] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.
but today.
- [746] ἄλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
but homeward me so|that the O
- [747] ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.
so am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen
what|sort|of

[748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies das harte;
what this the hard;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich
male

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἶσομαι δ' ἐγώ.
irgend|etwas hohl· aber ich.
something hollow· but I.

[751] ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ κυῶ γε νῆ Δία.
und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese
what then this

[753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn
in|order|that me if

[754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die noch in in die
the still in into the

[755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
having|gone|in this, just|as the

[756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.
was offenkundig die
what manifest the

[757] οὐ τὰμφοδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;
nicht der hier
not of here

[758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γwg' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
but not I|indeed nor in

[759] ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den den Haus|wächter einst.
from which the the house|guarding once.

[760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
I but by the owls indeed wretched

[761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν αἰεί.
den kak|rufend|seienden immer.
the of|hooting always.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
o Seltsame der
O marvelous of

[763] ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει
vielleicht die uns aber nicht
perhaps the us but not

[764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι
jene; schwere doch gut dass
those; grievous indeed well that

[765] ἄγουσι νύκτας· ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,
aber o|Gute,
but O|good|women,

[766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,
und noch wenig
and still little

[767] ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν
da uns wenn
since to|us if|ever

[768]	μή στασιάζωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὐτοσί. nicht not aber das but the dieses hier. this here.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει. ihn it uns to us was what er thing
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγᾶτε δή. doch. indeed.
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον, aber but sobald whenever in into einen one
[771]	τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων, die the fliehend seiend, fleeing, auch and
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει der Übel of evils die the aber but oberen upper unteren lower
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— hoch donnernd— high thundering—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακείσόμεθ' ἡμεῖς; oben on top wir; we;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερόγεσιν wenn if aber but und and
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῦ χελιδόνες, οὐκέτι δόξει aus heiligen out of holy nicht mehr no longer
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι. auch nicht not even irgend etwas anything scham loser more lecherous
[777] [Γυνή Α]:	σαφής γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'. klar clear doch indeed das the bei by
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί, o O alle all
[778]	μή νυν ἀπέπωμεν ταλαιπωρούμεναι, nicht nun not now leidend seiend, being worn out,
[779]	ἀλλ' εἰσώμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ aber but und denn schändlich and for shameful dies hier this here
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν. o O liebste, dearest, den the wenn if

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ' irgendeinen some euch, to you, den which einst once
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν. selbst noch my self still seiend. being.
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, so thus irgendeiner, a certain,
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν, welcher fliehend seiend who fleeing in into
[787]	κὰν τοῖς ὄρεσιν ὥκει· und in den and in the

[788]	καὶ τ' ἐλαγοθήρει und noch and then
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend having plaited
[791]	καὶ κύναι τιν' εἶχεν, und and irgendeinen some
[792]	κούκέτι κατήλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr and no longer wieder heimwärts wegen again homeward under
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so die thus the
[795]	ἕκ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und jener, wir auch nichts weniger and that one, we and nothing less
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες. des of die Besonnenen. the prudent.
[797] [Γέρων]:	βούλομαι σε γραῦ κύσαι— dich you
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει. doch nicht then indeed not
[799] [Γέρων]:	κἀνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend and having stretched out
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die the viel much
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und and denn for
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau hierauf schwarz hinterig rough thence black buttocked
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und den Feinden allen, and to the enemies all,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie aber auch as but and

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	καὶ γὰρ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξει und ich and I irgendeine euch some to you
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem to
[807]	Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοιςιν heiligtums los irgendeiner unbetretbaren unsettled a certain in inaccessible
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in das in the umstellt seiend, having been enclosed,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser nun der this then the
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ μίσους wegen because of

[815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.
 viele verflucht|habend schlechten.
 many having|cursed wicked.

[816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει
 so jener eurer
 thus that|one of|you

[817] τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί,
 die schlechten immer,
 the wicked always,

[820] ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.
 den aber liebster.
 to|the but dearest.

[821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;
 die
 the

[822] [Γέρων]: μηδαμῶς· †ξεισά γε. †
 keineswegs· doch. †
 by|no|means· indeed. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
 aber dem
 but with|the

[824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
 den
 the

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἄν οὐκ ἴδοις
 aber dennoch wohl nicht
 but nevertheless would not

[826] καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν
 obwohl seiend seiend ihn
 although being being him

[827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεσιλωμένον
 aber ab|rasiert|seiend
 but having|been|shaved

[828] τῷ λύχνῳ.
 der
 with|the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὥς ἐμὲ
 ioh ioh hierher zu mich
 hey hey hither to me

[830] ταχέως.
 schnell.
 quickly.

[830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;
 was aber mir wer die
 what but to|me what the

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,
 heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
 approaching having|been|struck,

[832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.
 den der ergriffen|seiend.
 by|the of|the having|been|seized.

[833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
 o Herrin und und
 O mistress and and

[834] μεδέουσ', ἔθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.
 herrschend|seiend, gerade welchen|eben den
 ruling, straight which|indeed the

[835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἐστί;
 wo aber wer|auch|immer
 where but whoever

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
 bei das der
 beside the of|the

[836] [Γυνή]: ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
 oh bei ja. wer denn;
 oh by indeed. who ever;

- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾷτε· γινώσκει τις ὑμῶν;
jemand von|euch;
someone of|you;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία
bei
by
- [838] ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst-
I|indeed-
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὁπταῖν καὶ στρέφειν
dein schon diesen und
your already this and
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und und nicht
and and not
- [841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.
und alles außer deren die
and all|things except which|things the
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.
gewiss dies ich.
indeed these I.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγὼ
und in|der|Tat ich
and indeed I
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,
dir dabei|bleibend|seiend hier,
for|you remaining|beside here,
- [844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und diesen. aber
and this. but
- [845] [Κινησίας]: οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me
- [846] χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der stehend;
who this of|the having|stood;
- [847b] [Κινησίας]: ἐγώ.
ich.
I.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.
ja.
indeed.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;
- [849] [Κινησίας]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber wer hinaus|werfend mich;
you but who out|casting me;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησίας]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
bei den nun mir
by the now for|me
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;
sieh|da ich dir; du aber wer
behold I to|you; you but who
- [852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκέινης, Παιονίδης Κινησίας.
jener,
of|that|one,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ
o liebster· nicht denn ruhmlos
O dearest· not for inglorious
- [854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns und|nicht namenlos.
the your beside us and|not nameless.
- [855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die dich durch
always for the you through

- | | | | | | | | |
|----------------------|--------------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------------|------------------|---------------------------------------|
| [856] | κἄν | ὥδὺν | ἢ | μῆλον | λάβη, | Κινησίᾱ | |
| | und wohl
and if | | | oder
or | | | |
| [857] | τουτὶ | γένοιτο, | φησίν. | | | | |
| | dieses hier
this here | | | | | | |
| [857b] [Κινησιᾱς]: | | | ὦ | πρὸς | τῶν | θεῶν. | |
| | | | weh
ah | bei
by | den
the | | |
| [858] [Λυσιστράτη]: | νῆ | τὴν | Ἀφροδίτην· | κἄν | περὶ | ἀνδρῶν | γ' ἐμπέση |
| | bei
by | die
the | | und wohl
and if | über
about | | doch
indeed |
| [859] | λόγος | τις, | εἴρηκ' | εὐθέως | ἡ | σὴ | γυνὴ |
| | | irgendeine,
some, | | sofort
at once | die
the | deine
your | |
| [860] | ὅτι | λῆρός | ἐστὶ | τᾶλλα | πρὸς | Κινησίαν. | |
| | dass
that | | | | gegenüber
compared to | | |
| [861] [Κινησιᾱς]: | ἴθι | νυν | κάλεσον | αὐτήν. | | | |
| | nun
now | | | sie.
her. | | | |
| [861b] [Λυσιστράτη]: | | | τί | οὖν; | δώσεις | τί | μοι; |
| | | | was
what | nun;
then; | | was
what | mir;
to me; |
| [862] [Κινησιᾱς]: | ἐγωγέ | σοι | νῆ | τὸν | Δί', | ἦν | βούλῃ γε σύ· |
| | ich selbst
I indeed | dir
to you | bei
by | den
the | wenn
if | | doch
indeed
du·
you· |
| [863] | ἔχω | δὲ | τοῦθ'· | ὅπερ | οὖν | ἔχω, | δίδωμί σοι. |
| | aber
but | dieses·
but | this· | welches
that which | indeed
indeed | then | dir.
to you. |
| [864] [Λυσιστράτη]: | φέρε | νυν | καλέσω | καταβάσά | σοι. | | |
| | | nun
now | | hinab gegangen
having gone down | seiend
to you. | dir. | |
| [864b] [Κινησιᾱς]: | | | | | ταχύ | νυν | πάνυ. |
| | | | | | schnell
quickly | nun
now | sehr.
very. |
| [865] | ὥς | οὐδεμίαν | ἔχω | γε | τῷ | βίῳ | χάριν, |
| | da
since | keine
not one | | doch
indeed | dem
to the | | |
| [866] | ἐξ | οὐπερ | αὕτη | ἔξηλθεν | ἐκ | τῆς | οἰκίας· |
| | aus
from | seit dem welchem
from which indeed | diese
this one | | aus
out of | des
of the | |
| [867] | ἀλλ' | ἄχθομαι | μὲν | εἰσιῶν, | ἔρημα | δὲ | |
| | aber
but | | doch
indeed | hinein gehend seiend,
entering, | verlassen
deserted | aber
but | |
| [868] | εἶναι | δοκεῖ | μοι | πάντα, | τοῖς | δὲ | σιτίοις |
| | | | mir
to me | alles,
all things, | den
to the | aber
but | |
| [869] | χάριν | οὐδεμίαν | οἷδ' | ἐσθίω· | ἔστuka | γάρ. | |
| | | keinen
none | | essend seiend·
eating· | | denn.
for. | |
| [870] [Μυρρίνη]: | φιλῶ | φιλῶ | ἔγω | τοῦτον· | ἀλλ' | οὐ | βούλεται |
| | | | ich
I | diesen·
this one· | aber
but | nicht
not | |
| [871] | ὕπ' | έμοῦ | φιλεῖσθαι. | σὺ | δ' | ἐμὲ | τούτῳ μὴ κάλει. |
| | von
by | mir
me | | du
you | aber
but | mich
me | diesem
to this one
nicht
not |
| [872] [Κινησιᾱς]: | ὦ | γλυκύτατον | Μυρρινίδιον | τί | ταῦτα | δρᾶς; | |
| | o
O | süßestes
sweetest | | was
why | dies
these things | | |
| [873] | κατάβηθι | δεῦρο. | | | | | |
| | | hierher.
hither. | | | | | |
| [873b] [Μυρρίνη]: | | | μὰ | Δί' | ἐγὼ | μὲν | αὐτόσ' οὔ. |
| | | | bei
by | ich
I | doch
indeed | selbst
myself | nicht.
not. |
| [874] [Κινησιᾱς]: | έμοῦ | καλοῦντος | οὐ | καταβήσει | Μυρρίνη; | | |
| | meiner
of me | rufend seienden
calling | nicht
not | | | | |

- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
 nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
 not for needing nothing me.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.
 ich nicht bedürftig|seiend; zer|riebe[n]|seiend doch nun.
 I not needing; oppressed indeed then.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
 nicht ja, sondern dem wenigstens
 not indeed, but to|the at|least
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
 dieser nicht die
 this|one not the
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
 diese|hier was und|nicht das
 this|one what and|not the
- [881] ἄλουτον ὄν καθηλόν ἔκτην ἡμέραν;
 unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
 unwashed being and|unbreasted sixth
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατὴρ
 ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
 I|indeed indeed· but careless to|him
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατάβηθ' ὧ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
 o Seltsame dem
 O wondrous to|the
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
 welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
 what|a the must|go|down. what for
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
 mir denn diese auch jünger
 to|me for this|one and younger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
 viel und|glänzender
 by|much and|more|gleaming
- [887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
 und|wohl gegen mich und
 and|if toward me and
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἃ καμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
 dies selbst eben was und|mich dem
 these|things themselves indeed which and|me by|the
- [889] [Μυρρίνη]: ὧ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
 o süßestes du des|schlechten
 O sweetest you of|bad
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
 dich süßestes der
 you sweetest to|the
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὧ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χατέραις
 warum o schlimme dies und|anderen
 why O wicked these|things and|to|others
- [892] πείθει γυναίξί, κάμὲ τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
 und|mich auch
 and|me and
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;
 du|selbst auch
 she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
 nicht die mir.
 not the to|me.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμὰ καὶ σὰ χρήματα
 die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
 the but inside being the|mine and yours
- [895] χεῖρον διατίθης.
 schlechter
 worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
 wenig ihrer mir
 little of|them to|me

- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
wenig little dir der getragen|seienden
to|you of|the being|worn
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;
von den
by the
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε νῆ Δία.
mir|doch bei
to|me|indeed by
- [898] [Κινησιάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργίαστά σοι
die aber der heiligen unvollzogen dir
the but of|the rites unaroused to|you
- [899] χρόνον τοσοῦτον ἐστίν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;
so|viel nicht wieder;
so|great not again;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.
auch des
and of
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.
auch dieses|hier.
and these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [903] κ᾿γωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
and|I|indeed thither· now but
- [904] [Κινησιάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνθη μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed· and|yet you not indeed that not
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;
warum also nicht
why then not O
- [907] [Μυρρίνη]: ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
O ridiculous|one before of
- [908] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
by but this indeed homeward O
- [909] ἰδοὺ τὸ μέν σοι παῖδιον καὶ δὴ 'κποδών,
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.
du aber nicht
you but not
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
where for ever someone and alas
- [911] δράσειε τοῦθ';
dieses|hier;
this;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.
wo; das des schöne.
where; the of beautiful.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἀγνή δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
and|then having|sworn indeed alas;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
to me nothing
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
nun
now uns|zweien.
for|us|two.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.
keineswegs.
by|no|means.
- [917] ἄρκεϊ χαμαὶ νῶν.
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ
bei den nicht dich ich
by the not you I
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.
- [919] [Κινησιάς]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.
die ja mich, klar gut.
she|who indeed me, clear well.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
look having|accomplished something, and|I
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.
- [922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die
by the
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.
- [923b] [Κινησιάς]: δὸς μοί νυν κύσαι.
mir nun
to|me now
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.
siehe.
look.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἦκέ νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh|da und nun
look and indeed
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.
bei aber ich.
by but I.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
but either the this
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη πάντ' ἔχω.
schon alles
already all|things
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα δῆτα.
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

[930b] [Κινησιάζ]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.
hierher nun o
hither now O

[931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·
das schon nun·
the already now·

[932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
not me the about of|the

[933] [Κινησιάζ]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei also.
by indeed.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
nicht
not

[934] [Κινησιάζ]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss· dieses· schnell denn
assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιάζ]: ἄνθρωπος ἐπιτρέψει με διὰ τὰ στρώματα.
mich durch die
me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαυρε σαυτόν.
dich|selbst.
your|self.

[937b] [Κινησιάζ]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber dieses doch.
but this indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
dich;
you;

[938b] [Κινησιάζ]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den nicht mich doch.
by the not me indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιάζ]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
would|that the O

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.
nun die genommen|habend.
now the having|taken.

[942] [Κινησιάζ]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
not pleasant the by the this|here,

[943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
if not rubbing indeed and|not smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἦνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische
wretched I the Rhodian

[945] [Κινησιάζ]: ἀγαθόν· ἔα αὖτ' ὦ δαίμονα.
gut· es o Seltsame.
good· it O wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
haltend|seiend.
having.

[946] [Κινησιάζ]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
diesen|hier den
this the

[947b] [Κινησιάζ]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.
aber anderen
but another

[948]	ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε	aber kläglich und nicht mir but woeful and not for me
[949]	μηδέν.	nichts. nothing.
[949b] [Μυρρίνη]:	ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.	dieses bei die these by the
[950]	ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε	zumindest. aber damit o liebster at least. but so that O dearest
[951]	σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.	
[951b] [Κινησιὰς]:	βουλεύσομαι.	
[952]	ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ	mich die me the
[953]	τά τ' ἄλλα πάντα κάποδεῖρας' οἷχεται.	die und übrigen alle und ab gehäutet habend the and other all and having flayed

Lyrik

[954] [Κινησιὰς]:	οἷμοι τί πάθω; τίνα βινήσω	weh was wen alas what whom
[955]	τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;	der schönsten aller betrogen worden seiend; of the fairest of all having been deceived;
[956]	πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;	wie diese hier how this one here
[957]	ποῦ Κυναλώπηξ;	wo where
[958]	μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.	mir die for me the
[959] [Χορὸς Γερόντων]:	ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ	in schlimmmem ja o Unglücklicher Übel in terrible indeed O wretched one evil
[960]	τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.	getäuscht worden seiend. having been deceived.
[961]	κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.	und ich doch dich wehe. and I indeed you alas.
[962]	ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,	welcher denn wohl oder what for would or
[963]	ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,	welche welche doch what what but
[964]	ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος	welche doch welcher doch what but what but
[965]	κατατεινόμενος	aus gerecht seiend being stretched
[966]	καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὀρθρους;	und nicht bei wohnend die and not screwing the
[967] [Κινησιὰς]:	ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.	o der schrecklichen O of terrible
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'	dieses hier jedoch jetzt dich this here indeed now you

- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
the all|disgusting and all|filthy.
- [970] [Κινησιᾶς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.
bei aber lieb und ganz|süß.
by but dear and all|sweet.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖα γλυκερά; μισὰ μισά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
what sweet; foul foul.
- [972] [Κινησιᾶς]: μισὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ.
schmutzig ja o
foul indeed O
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die
would|that her just|as the
- [974] μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι
mit|großem und
with|great and
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
having|twisted|together and having|rolled|together
- [976] οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,
tragend, dann
carrying, then
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber wieder wiederum in die
she but again back into the
- [978] καὶτ' ἐξαίφνης
und|dann plötzlich
and|then suddenly
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den
around the

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία
wo der die
where of|the the
- [981] ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μυσιζαὶ νέον.
oder die etwas neu.
or the something newly.
- [982] [Κινησιᾶς]: σὺ δ' εἴ ποτερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;
du aber ob oder
you but whether or
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κάρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιὼ
ich o ja den|zwei
I O yes the|two
- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγαῶν.
von über der
from about the
- [985] [Κινησιᾶς]: κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἦκεις ἔχων;
und|dann ja unter habend;
and|then indeed under having;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.
nicht den nicht ich doch.
no by not I indeed.
- [986b] [Κινησιᾶς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin
where
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς
was denn den oder
why indeed the or
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der
from the
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon|lange doch ja den
long|ago indeed yes by
- [989] ὦνθρωπος.

- [989b] [Κινησιάς]: ἄλλ' ἔστukas ὦ μιαρῳτάτε.
aber O Schändlichster.
but O most|filthy.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch· noch wieder
no by not I indeed· nor again
- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἐστὶ σοι τοδί;
was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
lakonisch.
Laconian.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
if|indeed indeed and|this|one Laconian.
- [993] ἄλλ' ὥς πρὸς εἰδότη· ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.
aber wie zu Wissenden mich du
but as to the|knowing|one me you
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τὰν Λακεδαίμονι;
wie die euch die|in
what the to|you the|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι
auf|gerichtet ganz und die
aroused whole and the
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάννας δὲ δεῖ.
alle aber
all but
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you
- [998] ἀπὸ Πανός;
von
from
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,
nicht, sondern
no, but
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα
danach die nach zusammen
then the throughout together
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
wo|leben aus einer
just|as from one
- [1001] ἀπήλααν τῷς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
die von den
the from the
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;
wie also
how then
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν
wohl denn die
would for the
- [1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφameς.
wo|leben lampen|tragend
just|as lamp|bearing
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der
the for not|even the
- [1005] ἐῶντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ
bevor doch alle aus eines
before indeed all out|of one
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
dieses das überall
this|here the on|all|sides
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den soeben jetzt
by the just|now now
- [1009] ἄλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
aber so schnell über
but as as|quickly|as|possible about

- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmachtliche hier.
plenipotentiary here.
- [1011] ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθὲνδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
I but others from|here to|the
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
den gezeigt|habend dieses|hier.
the having|shown this|here.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.
am|besten denn allseits
most|excellently for in|every|way

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts unbezwingbarer,
nothing more|unconquerable,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.
auch|nicht auch|nicht so frech keine
nor nor thus shameless no
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann mich,
these|things indeed you understanding then against|me,
- [1017] ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
being|possible O wretch to|you sure me dear|friend;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend niemals
as I hating never
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
but whenever you· now but indeed not you
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὥς καταγέλαστος εἶ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
naked being thus. for how laughable
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
but the you approaching I.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht schlecht
this indeed by the not bad
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.
aber unter ja schlechten und damals ich.
but under for evil and then I.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
first|of|all indeed at|least then not laughable
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγώ σου κἂν τόδε τὸ θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
and|if me not I of|you even|indeed this|here the
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἄν ὃ νῦν ἔνι.
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
the|upon having|taken would which now
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὗτοσί·
dies also mich dieser|hier·
this then me this|here·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾶτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
es, und|dann weg|genommen|habend mir·
it, and|then having|taken|off for|me·
- [1029] ὥς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
since the indeed of|me by the long|ago
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.
aber dies· und|doch schwer|zugänglich
but these|things· and|yet hard

[1031]	ἦ μέγ' ὦ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι. wahrlich groß O der of the dir. truly greatly O of you.
[1032]	οὐχ ὀρᾷς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἦδε Τρικορουσία; nicht nicht diese not not this here
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει, bei ja mir, da seit langem ja mich by indeed me, as long ago indeed me
[1034]	ὥστ' ἐπειδὴ 'Ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολὺ. so dass nachdem mein die sehr. so that when of me the much.
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ, aber dich ich, und doch sehr schlecht but you I, and yet very wicked
[1036]	καὶ φιλήσω. und and
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ φιλήσης. nicht not
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή. wenn auch doch wenn auch nicht. if and indeed if and not.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'· ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει, aber nicht da schmeichlerisch but not as cajoling
[1038]	κᾶστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κοῦ κακῶς εἰρημένον, jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend, that rightly and not badly having been said,
[1039]	οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων. weder mit noch ohne neither with nor without
[1040]	ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr but now with you, and the remaining no longer
[1041]	οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι. weder Schlechtes nichts noch von euch neither base nothing nor by of you
[1042]	ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des but together having been drawn together of the

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht not
[1044]	τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὦ νδρες der nichts O of the nothing O men
[1045]	φλαῦρον εἶπεῖν οὐδὲ ξν. niedrig auch nicht eins. base nor one.
[1046]	ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel alle Guten und but much all good things and
[1047]	καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακεείμενα. und denn genügend die Übel und die daneben liegenden. and enough for the evils and the being at hand.
[1048]	ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern jeder und but every and
[1050]	εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand if someone

[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς, oder zwei oder drei, or two or three,
[1052]	ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν† dass † viel drinnen as † many within
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.
[1054]	κἄν ποτ' εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals and if ever
[1055]	ὅστις ἄν νυνὶ δανείσεται wer auch jetzt whoever ever now
[1056]	παρ' ἡμῶν, von uns, from us,
[1057]	ἄν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ. wohl nicht mehr whatever no longer

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους aber but
[1059]	τινᾶς Καρυστίους, ἄνδρας einige Karystier, some Carystians,
[1060]	καλοῦς τε κάγαθούς. schöne und und tüchtige. handsome and and good.
[1061]	κἄστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι, noch irgend· und still something· and irgend mir, something to me,
[1062]	καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά. und dieses damit die zart und schön. and this so that the tender and fine.
[1063]	ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρῆ also zu mir heute· früh aber then into of me today· early but
[1064]	τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ dies gewaschen seiend selbst this having bathed themselves
[1065]	τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν, die und auch die dann hinein selves and and the then inside
[1066]	μηδ' ἐρέσθαι μηδένα, auch nicht niemanden, not even no one,
[1067]	ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς sondern geradeaus but straight
[1068]	ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν wie heimwärts in der eigenen just as homeward into of themselves
[1070]	γεννικῶς, ὥς männlich, wie nobly, as
[1071]	ἡ θύρα κεκλήσεται. die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρόσβεις ἔλκοντες ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend and indeed from the these here dragging
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες. wie um den habend seiend. just as around the having.

- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,
zuerst doch mir
first indeed to|me
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
then to|us how being
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμεῖς πολλὰ μυσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
what ever you many
- [1077] ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομεν.
denn wie befindlich
for how being
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ
wehe· ah· ja dieses
indeed this
- [1079] δεινῶς, †τεθερμῶσθαί γε† χειρόν φαίνεται.
schrecklich, docht† schlimmer
terribly, indeed† worse
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
unspeakable. what and someone; but where
- [1081] παντῶς τις ἐλσὼν ἅμιν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
in|every|way someone having|come to|us
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich auch diese die Einheimischen
and indeed and these|here the natives
- [1083] ὥπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie von den
just|as from the
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
absendend|seiend· so
sending|away· so|that
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das der
trained the off|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίς ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
who ever where the
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοῖι τοιουτοῖι.
da wir diese|hier solcher|Art.
as we these such.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταῦτη νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
and|this|one and|other to|this
- [1089] ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
indeed perhaps at you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
by but these|things doing
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
so|that if someone us not quickly,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
not how not
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως
wenn damit
if so|that
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
of|the not someone you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den gut jedoch
by the well however
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῷ σιῶ
ja den|zwei
yes the|two

[1096]	παντᾷ	γα.	φέρει	τὸ	ἔσθος	ἀμβαλώμεθα.
	allseits in every way	ja. indeed.		das the		
[1097]	[Ἀθηναῖος]: ὦ	χαίρετ’	ὦ	Λάκωνες·	αἰσχρά	γ’ ἐπάθομεν.
	oh		O		schändlich shameful	ja indeed
[1098]	[Λάκων]: ὦ	Πολυχαρεΐδα	δεινά	κ’	αὖ	’πεπόνθεμες,
	O		schrecklich terrible	und and	wieder again	
[1099]	αἰ	εἶδον	ἀμὲ	τῶνδρες	ἀμπεφλασμένως.	
	wenn if		uns us		um hüllt. wrapped up.	
[1100]	[Ἀθηναῖος]: ἄγε	δὴ	Λάκωνες	αὖθ’	ἕκαστα	χρὴ λέγειν.
		nun indeed		wieder again	jedes each things	
[1101]	ἐπὶ	τί	πάρεστε	δεῦρο;		
	zu for	was what		hierher; here;		
[1101b]	[Λάκων]:		περὶ	διαλλαγᾶν		
				über about		
[1102]	πρέσβεις.					
[1102b]	[Ἀθηναῖος]:	καλῶς	δὴ	λέγετε·	χήμεις	τουτογί.
		gut well	ja indeed		und wir and we	dies hier. this here.
[1103]	τί	οὐ	καλοῦμεν	δῆτα	τὴν	Λυσιστράην,
	warum why	nicht not		also then	die the	
[1104]	ἥπερ	διαλλάξειεν	ἡμᾶς	ἄν	μόνη;	
	die leben who indeed		uns us	wohl ever	allein; alone;	
[1105]	[Λάκων]: ναὶ	τῷ	σιῶ	κἄν	λῆτε	τὸν Λυσιστρατον.
	ja yes	den zwei the two	und wohl and ever		den the	
[1106]	[Ἀθηναῖος]: ἀλλ’	οὐδὲν	ἡμᾶς,	ὥς	ἔοικε,	δεῖ καλεῖν·
	aber but	nichts nothing	uns, us,	wie as		
[1107]	αὐτὴ	γάρ,	ὥς	ἤκουσεν,	ἥδ’	ἐξέρχεται.
	sie selbst she herself	denn, for,	wie as		diese hier this one here	

Anapäste

[1108]	[Χορός]: χαῖρ’	ὦ	πασῶν	ἀνδρειοτάτη·	δεῖ	δὴ	νυνί	σε	γενέσθαι
		O	aller off all	tapferste· most manly·			ja indeed	jetzt now	dich you
[1109]	δεινὴν	δειλὴν	ἀγαθὴν	φάυλὴν	σεμνὴν	ἀγανὴν	πολύπειρον·		
	schrecklich terrible	feig cowardly	gut good	gering paltry	feierlich august	mild gentle	sehr erfahren· much experienced·		
[1110]	ὥς	οἱ	πρῶτοι	τῶν	Ἑλλήνων	τῇ	σῇ	ληφθέντες	ἵγγι
	da as	die the	ersten first	der of the		durch by the	der deinen your	gefangen seiend having been caught	
[1111]	συνεχώρησάν	σοι	καὶ	κοινῇ	τάγκλήματα	πάντ’	ἐπέτρεψαν.		
		dir to you	und and	gemeinsam jointly		alle all			
[1112]	[Λυσιστράτη]: ἀλλ’	οὐχὶ	χαλεπὸν	τοῦργον,	εἰ	λάβοι	γέ	τις	
		aber but	nicht not	schwer hard		wenn if	doch indeed	irgendwer someone	
[1113]	ὀργῶντας	ἀλλήλων	τε	μὴ	’κπειρωμένους.				
	zornend seiende angry	der einander of each other	und and	nicht not	erprobt seiende. having made trial.				
[1114]	τάχα	δ’	εἴσομαι	’γώ.	ποῦ	’στιν	ἡ	Διαλλαγὴ;	
	bald soon	aber indeed		ich. I.	wo where		die the		
[1115]	πρόσαγε	λαβοῦσα	πρῶτα	τοὺς	Λακωνικοὺς,				
		genommen habend having taken	zuerst first	die the	Lakedaimonier, Laconians,				
[1116]	καὶ	μὴ	χαλεπῇ	τῇ	χειρὶ	μηδ’	αὐθαδικῇ,		
	und and	nicht not	streng harsh	mit der with the		noch nor	eigenmächtig, overbearing,		

[1117]	μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων, noch wie der unsrigen unkundig dies nor just as of us ignorantly this
[1118]	ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ, aber wie aber der geziemend, häuslich sehr, but as likely, suitably very,
[1119]	ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε. wenn nicht die der if not the of
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε, und du diese die and you these the
[1121]	οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη. wo aber wohl diese genommen seiend. where but ever these having taken.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον, bei mir nahe, beside me near,
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε. von hier aber ihr, und from here but you, and
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι, ich zwar aber in mir, I indeed but to me,
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω, selbst aber meiner selbst nicht schlecht my self but of my self not badly
[1126]	τούς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους die aber aus und auch der Älteren the but out of and also of elders
[1127]	πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς. viele gehört habend nicht schlecht. many having heard not badly.
[1128]	λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι genommen habend aber euch having taken but you
[1129]	κοινῇ δικαίως, οἳ μίᾳς ἐκ χέρνιβος gemeinsam gerecht, die aus eines in common justly, who of one out of
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς herum besprengend wie Verwandte sprinkling just as kinsmen
[1131]	Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους in wie viele in how many
[1132]	εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι; wohl andere, wenn mich ever others, if me
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι anwesend seienden der Barbaren being present of barbarians
[1134]	Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε. und and
[1135]	εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται. einer doch mir hier immer one indeed to me hither always
[1136] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος. ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend. I but indeed having been de pricked.
[1137] [Λυσιστράτη]:	εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι, dann o denn zu euch then O toward for you
[1138]	οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ nicht als gekommen seiend hierher einst not when having come hither once
[1139]	ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο der the

[1140]	ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι	auf den bleich in upon the pale in
[1141]	στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε	bittend; die aber damals begging for; the but then
[1142]	ὁμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σεῖων ἅμα.	euch und der schüttelnd zugleich. to you and the shaking together.
[1143]	ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίσταισι τετρακισχίλοις	gekommen seiend aber mit vier tausend having come but with four thousand
[1144]	Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.	ganz das whole the
[1145]	ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο	dies hier erlitten habend der unter these here having suffered of the by
[1146]	δηοῦτε χώραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;	dessen unter gut of which by well
[1147]	[Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.	diese bei o these by O
[1148]	[Λάκων]: ἀδικίόμες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.	aber der unsagbar wie schön. but the unspeakable how fair.
[1149]	[Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;	euch aber die mich you but the me
[1150]	οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ	nicht als euch die wieder wiederum not when you the again again
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ	tragend gekommen wearing having come
[1152]	πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,	viele doch many indeed
[1153]	πολλοὺς δ' ἐταίρους ἱππίου καὶ ξυμμάχους,	viele aber und many but and
[1154]	ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,	mit kämpfend an dem damals allein, fighting together the then alone,
[1155]	κῆλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης	und statt der and instead of the
[1156]	τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;	das euer wieder; the of you again;
[1157]	[Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.	niemals angenehmer. not yet more gracious.
[1158]	[Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.	ich aber doch noch nicht schöner. I but indeed not yet more beautiful.
[1159]	[Λυσιστράτη]: τί δῆθ' उपηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν	warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter what indeed of things achieved indeed many and good
[1160]	μάχεσθε κοῦ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;	und hört ihr auf and not of
[1161]	τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;	warum aber nicht was why but not what
[1162]	[Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἷ τις ἄμιν τῶγκυκλον	wir doch wenn irgendwer uns we indeed if someone to us

- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.
dieses
this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ τᾶν;
welchen o
what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die
the
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon|lange und
which|indeed long|ago and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα τίνα κινήσομεν;
und|dann welchen
and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch statt dieses
another indeed instead|of this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἑχινούντα καὶ τὸν Μηλιά
zuerst den und den
first|of|all the and the
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
den hinten und die Megarischen
the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: οὐ τὼ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.
nichts über
nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
already naked having|stripped
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ ἴπρωτα† ναὶ τὼ σιῶ.
ich aber ja ἴzuerst† bei den|zwei
I but indeed ἴfirst† yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.
wenn dies|hier
whenever these|things
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσάσθε καὶ
aber wenn dies|hier, und
but if these|things, and
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seiend
to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὦ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
with|which O
- [1179] οὐ ταύτᾱ δόξει τοῖσι συμμαχοῖσι νῶν
nicht den unser|beider
not to|the of|us|two
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;
allen;
to|all;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τὼ σιῶ
den wenigstens ja den|zwei
to|them at|least yes the|two
- [1181] ἀμοῖσι.
uns.
to|us.

[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις. und denn ja bei den Karystiern. and for yes by to the Carystians.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε, gut well nun also damit now then so that
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει damit wohl die euch in so that ever the you in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν. deren in den of which in in the
[1185]	ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε. aber dort und einander but there and to each other
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν und dann die seiner selbst von euch genommen habend and then the of himsel of you having taken
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. jeder. each.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος. aber so but as
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα τυ λῆς. wohin du where you
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε. bei den so am schnellsten by the as fastest

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ aber bunten und but varied and
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ und und and and
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι, so viele wie mir, as many to me,
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein mir allen not to me to all
[1193]	τοῖς παισίν, ὁπότεν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ. den wenn immer auch irgendwem to the whenever and to someone
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch der meinen to all to you of the mine
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ nun von innen, und now from inside, and
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut nothing thus well
[1197]	θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ das nicht nicht the not not indeed
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die the
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἦ φορεῖν. und was wohl drinnen and whatever ever inside
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ aber nichts schauend seiend, wenn but nothing examining, if

- [1201] μή τις ὑμῶν
nicht irgendwer euer
not someone of|you
- [1202] ὁξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer als|ich
more|sharply than|me

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν
wenn aber irgendwem nicht euer
if but to|someone not of|you
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
aber und
but and
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,
kleine viele
small many
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
von mir dünne zwar,
from me thin indeed,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.
das aber aus sehr
the but from very
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer|auch|immer nun der Armen
whoever then of|the poor
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir haltend|seiend und
into of|me having and
- [1210] κωρύκους, ὥς λήψεται πυ
damit Weizen
so|that whe
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
der aber
the but
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
ihnen
to|them
- [1213] πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die
toward at|least indeed the
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
nicht
not
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
the mine, but
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
die
the

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.:] : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος Tür· nicht willst|du;
[Ἀθηναῖος door· not you|wish;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μὲν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
[Ἀθηναῖος A.:]. why you|sit; surely|not with|the torch
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.
[Ἀθηναῖος A.:]. you I|will|burn|down; the place.
- [1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
[Ἀθηναῖος A.:]. ever I|might|do. if very this to|do,
- [1220] : ὑμῖν χάρισασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
[Ἀθηναῖος A.:]. to|oblige, we|will|toil|besides.

- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir
and|we indeed with you
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.:]. geht|fort; die Haare lang.
[Ἀθηναῖος A.:]. go|away; the hairs long.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
[Ἀθηναῖος A.:]. do|not go|away, so|that the Laconians inside
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὖωχήμενοι;
[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
[Ἀθηναῖος A.:]. quiet they|may|depart having|feasted|well;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.
[Ἀθηναῖος B.:]. : Gelage habe|gesehen ich.
[Ἀθηναῖος B.:]. : drinking|party I|have|seen I.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
[Ἀθηναῖος B.:]. truly graceful they|were the Laconians·
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴῳ συμπόται σοφώτατοι.
[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
[Ἀθηναῖος B.:]. we wine drinking|companions wisest.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς γ', ὅτι ἡ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·
[Ἀθηναῖος A.:]. rightly indeed, because not we|are|healthy·
- [1229] : ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,
[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
[Ἀθηναῖος A.:]. the I I|may|persuade speaking,
- [1230] : μεθύοντες αἰὲ πανταχοῖ προσβέουσιν.
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
[Ἀθηναῖος A.:]. being|drunk everywhere we|will|act|as|envoys.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
[Ἀθηναῖος A.:]. now indeed whenever into Lacedaemon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|rühren·
[Ἀθηναῖος A.:]. immediately we|see ever we|will|disturb·
- [1233] : ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
[Ἀθηναῖος A.:]. so|that what ever ever not we|hear,
- [1234] : ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενόηκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
[Ἀθηναῖος A.:]. which not these we|have|supposed,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.
[Ἀθηναῖος A.:]. melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
[Ἀθηναῖος A.:]. we|announce not the|same of|the same about.
- [1236] : νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
[Ἀθηναῖος A.:]. now|indeed all|things was|pleasing· so|that if indeed at|least someone
- [1237] : ᾧδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾧδεν δέον,
[Ἀθηναῖος A.:]. Kleitagoras singen nötig|seiend,
[Ἀθηναῖος A.:]. Kleitagoras to|sing being|necessary,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπικήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten|wir und hinzu|schworen|wir,
[Ἀθηναῖος A.:]. we|praised and additionally|perjured.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖτις ἔρχονται πάλιν
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese|hier wieder kommen|sie wieder
[Ἀθηναῖος A.:]. but these again come again
- [1240] : ἐς ταῦτόν· οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;
[Ἀθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel|würdige;
[Ἀθηναῖος A.:]. into not O rascals;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νῆ τὸν Δί' ὡς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
[Ἀθηναῖος B.:]. den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
[Ἀθηναῖος B.:]. the Zeus that indeed they|are|moving inside.
- [1242] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεῖδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,
O die the
- [1243] ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε καίεισιν καλὸν
damit ich auch schön
so|that I and beautiful

[1244] ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.
in die und † auch in uns zugleich †.
into the and † and into us together †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
also die bei den
indeed the by the

[1246] ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.
wie doch euch sehend tanzend|seiend.
that indeed you seeing dancing.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον

[1248] τὼς κυρσανίως ὦ Μναμούνα
die|zwei o
the O

[1249] τάν τ' ἐμάν Μῶαν, ἅτις
die auch meine die|welche
the and my who

[1250] οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,
uns so auch
us how and

[1251] ὅκα τοῖ μὲν ἐπ' Ἄρταμιτίῳ
als die ja bei
when the indeed upon

[1252] πρῶκροον σιοεῖκελοι
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
prow|forward sea|like

[1253] ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen|die die auch
toward|the the and

[1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder
us but again

[1255] ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως
wo die
where|indeed the

[1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὀδόντα·
schärfend den
sharpening the

[1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
viel aber um die † †,
much but around the † †,

[1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
viel aber zugleich an|den
much but together down

[1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
denn nicht weniger
for not less

[1261] τᾶς ψάμμας τοῖ Πέρσαι.
als die
than the

[1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm|töterin
more|wild silk|killer

[1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
hierher dein
hither indeed

[1264] ποττὰς σπονδάς,

[1265] ὡς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit viel uns
so|that much us

[1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἴη
nun aber wieder auch immer günstig
now but again and always easy

[1267] ταῖς συνθήκαις,
den
to|the

[1268]	καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἄλωπέκων παυσαίμεθα. und der schmeichelnden and of the wily
[1269]	ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ o hierher hierher o oh hither hither O
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς, nun da gut, now since well,	
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε diese o diese auch these O these and
[1275]	ὤμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή ihr· aber neben und you· but beside and
[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς neben und dann bei guten beside and then upon good
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend having danced
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἴξαμαρτάνειν ἔτι. das Übrige wieder nicht noch. the remaining again not yet.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, aber but	
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch upon but
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer upon but twin chorus leading
[1282]	Ἰήιον
[1283]	εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios, kindly minded, upon but Nysian,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch who with Bacchic
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε auch brennend, auf auch and being burned, upon and
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν· Herrin glückselige- revered blessed-
[1287]	εἴτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι dann aber denen als Zeugen then but to whom as witnesses
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν nicht vergesslichen not unforgetful
[1289]	Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος, Ruhe der sanft gesinnten, about the gentle minded,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche whom
[1291]	ἀλαλαὶ ἰῆ παιήων· iä ie
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ἰαί, oben iä, up iae,

[1293] ὥς ἐπὶ νίκη ἱαί.
wie zum iä.
as upon iae.

[1294] εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.
euoí euoí, euái euái.
evoe evoe, evai evai.

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.
doch du auf neuer neue.
indeed you upon new new.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα
wieder lieblich verlassend
again lovely having|left

[1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἅμιν
spartanisch passend uns
Laconian fitting to|us

[1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιδὸν
den
the

[1300] καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν,
und bronzen|häusige
and bronze|house|dwelling

[1301] Τυνδαρίδας τ' ἄγασῶς,
auch ehrwürdig,
and wondrously,

[1302] τοῖ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.
die ja am
the indeed beside

[1303] εἶα μάλ' ἔμβη
auf sehr
come|on very

[1304] ὦ εἶα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
ah come|on lightly shaking,

[1305] ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie
as

[1306] τῶ σιῶν χοροὶ μέλονται
der
to|the

[1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und
and

[1308] ὧ τε πῶλοι ταὶ κόραι
wo und|auch die
where and the

[1309] παρ τὸν Εὐρωταν
an den
beside the

[1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν
dicht
thickly

[1311] ἀγκονίωαι,

[1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν
die aber gleichwie
the but just|as

[1313] θυρσαδωᾶν καὶ παιδωᾶν.
und
and

[1314] ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς
aber die
but the

[1315] ἄγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.
keusche anmutig.
pure comely.

[1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη
aber und|auch
but and

[1319]	ἄ	τις	ἔλαφος·	κρότον	δ’	ἅμᾃ	ποίει	χορωφελήταν.	
	wo	irgendwer				aber zugleich		Chor förderlichen.	
	where	someone				but together		chorus helpful.	
[1320]	καὶ	τὰν	σιὰν	δ’	αὖ	τὰν	κρατίσταν	Χαλκίοικον ὕμνει τὰν	πάμμαχον.
	und	die	deine	aber	wieder	die	stärkste	die	ganz kämpfende.
	and	the	your	but	again	the	mightiest	the	all fighting.